**Обязательные общие условия договоров с юридическими лицами,**

**входящими в Группу Компаний DANONE в России**

|  |  |
| --- | --- |
| Стороны согласовали и принимают настоящие Общие условия договоров с юридическими лицами, входящими в Группу Компаний DANONE в России, как неотъемлемую часть договора, которая будет иметь для сторон юридическую силу (далее – Общие условия»). | The Parties have agreed and accept these General Terms and Conditions of Agreements with legal entities that are part of the DANONE Group of Companies in Russia, as an integral part of the Contract, which will have legal force for the Parties (hereinafter – General Conditions). |
| Для целей толкования настоящих Общих условий Сторона, входящая в Группу Компаний DANONE в России, здесь и далее будет именоваться «**Компания**» или «**ДАНОН**», а другая сторона (стороны), заключающая (ие) с ДАНОН Договор, будет именоваться «**Контрагент**», совместно Стороны могут именоваться Стороны, а по отдельности Сторона. | For the purposes of interpreting these General Terms and Conditions, the Party that is part of the DANONE Groups of Companies in Russia will hereinafter be referred to as “**the** **Company**” or “**DANONE**” and the other party (s) entering into the Contract with DANONE will be referred to as “**the Contracting Party**”, jointly the Parties may be referred to as the Parties, and individually the Party. |
| Принимая во внимание, что Стороны заключают договор, одной из сторон которого является ДАНОН, стороны договорились, что наряду с условиями договора, заключенного сторонами, применяются следующие Обязательные общие условия (далее – Общие условия): | Taking into account that the Parties enter into a Contract, one of the parties to which is DANONE, the Parties have agreed, that along with the terms of the Contract concluded by the Parties, the following Mandatory General Conditions (hereinafter referred to as the General Conditions) apply: |
| 1. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** | 1. **CONFIDENTIALITY** |
| Стороны обязуются как в течение действия Договора, так и по окончании его действия в течение 3-х лет ни при каких обстоятельствах не разглашать условия Договора (за исключением случаев предусмотренных действующим законодательством России), и соглашаются обеспечить для защиты конфиденциальной информации от разглашения третьим лицам такие же меры, какие используют для защиты ее собственной конфиденциальной информации. | The Parties undertake not to disclose the Terms of the Contract under any circumstances, both during the term of the Contract and after the termination of its validity (except for cases provided for by the current legislation of Russia), and agree to provide the same measures to protect confidential information from disclosure to third parties that they use to protect its own confidential information. |
| При исполнении настоящего Договора вся информация о деятельности каждой стороны или о деятельности любого иного связанного с ними лица, которая не является общедоступной, является конфиденциальной. | When executing this Contract, all information about the activities of each party or the activities of any other person associated with them, which is not publicly available, is confidential. |
| Стороны обязуются не раскрывать такую информацию другим лицами и не использовать ее для каких-либо целей, кроме целей, связанных с выполнением настоящего договора. | The Parties undertake not to disclose such information to others and not to use it for any purposes other than the purposes related to the implementation of this Contract. |
| Без предварительного письменного согласия другой Стороны Стороны не копируют и не воспроизводят такую информацию, а также не разглашают, не передают и иным образом не сообщают такую информацию никакой третьей стороне. | Without the prior written consent of the other Party, the Parties do not copy and reproduce such information, and also do not disclose, transfer or otherwise communicate such information to any external party. |
| 1. **ПУБЛИЧНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ** | **2. PUBLIC STATEMENTS** |
| Контрагент не вправе делать публичные заявления, объявления или пресс-релизы, касающиеся Договора или его взаимоотношений с Компанией. | The Contracting Party shall not make any public statement, communication or press release relating to the Contract or its relationship with Company. |
| 1. **КРИЗИСНОЕ УПРАВЛЕНИЕ** | 1. **CRISIS MANAGEMENT** |
| * 1. **Определение кризиса** | * 1. **Defining a crisis** |
| «Кризис» — это ситуация, характеризующаяся следующими признаками:  серьезные, часто неожиданные нарушения бесперебойного характера ведения бизнеса;  высокая степень неопределенности в ходе дальнейшего развития событий;  и риск того, что будут задействованы СМИ и/или государственные органы. | For the sake of clarity:  A “crisis” is a situation characterized by:  a severe, often unexpected, break in business continuity;  a high degree of uncertainty concerning the course of events;  and the risk that media and/or authorities will be involved. |
| Данная ситуация представляет угрозу для:  ∙ людей (потребителей, местного сообщества, сотрудников компании, третьих лиц); и/или  ∙ бизнеса (финансового состояния, основной деятельности, репутации компании, части компании или бренда); и/или  ∙ для окружающей среды. | It represents a threat to:  · people (consumers, the local community, company employees, third parties); and/or  · the business (financial situation, key activities, reputation of the company, a part of the company or a brand); and/or  · the environment. |
| Кризис, вероятно, повлечет за собой немедленное реагирование и скоординированные действия со стороны бизнеса в чрезвычайной ситуации. Крайне важным является поддержание взаимодействия. | A crisis is likely to trigger an immediate response and coordinated actions from the business, in an emergency setting. Communication is vital. |
| * 1. **Процесс эскалации** | * 1. **Defining a crisis** |
| Если ситуация удовлетворяет одному из нижеследующих критериев эскалации, Контрагент обязан уведомить об этом ДАНОН немедленно и не позже, чем через 4 часа после обнаружения ситуации. | If the situation meets one of the following escalation criteria, the Contracting Party shall notify DANONE immediately and no later than 4 hours following the occurrence of the event. |
| Критерии эскалации:  Ситуация:   * вызывает или представляет риск продолжительного прерывания рабочего цикла компании ДАНОН; * создает предпосылки неопределенности в действиях компании ДАНОН; * представляет угрозу для людей (потребителей, сотрудников ДАНОН...) и/или бизнеса компании ДАНОН и/или окружающей среды; * представляет проблему, существенную или нетипичную трудность для компании ДАНОН; * включает высокие ставки (воздействие на деятельность/репутацию ДАНОН); * требует немедленного реагирования и специализированного плана действий компании ДАНОН; * охватывает много заинтересованных лиц (потребителей, официальные органы, СМИ и т.д.) | Escalation criteria:  The situation   * causes or creates the risk of a severe break in continuity for DANONE; * raises uncertainty as to the course of events for DANONE; * represents a threat to people (consumers, Danone employees...) and/or to Danone business and/or to the environment; * represents a complex or critical or unusual difficulty for DANONE; * involves high stakes (impact on Danone’s business/reputation); * requires a rapid response and an ad-hoc action plan for DANONE; * involves many stakeholders (consumers, authorities, media, etc.); |
| * 1. **Коммуникация с третьими лицами** | * 1. **Communication with external parties** |
| В частности, в случаях «кризиса» или «инцидента», описанных в данной статье:  ∙ Контрагент не должен делать никаких публичных заявлений, объявлений или пресс- релизов без предварительного письменного согласия Компании.  ∙ Любые публичные заявления, объявления или пресс-релизы, касающиеся «кризиса» или «инцидентов», или в целом взаимоотношений с Компанией, должны быть письменно одобрены Компанией перед их обнародованием.  Стороны должны осуществлять согласованные процедуры антикризисного управления. | In particular, in case of “crisis” or “incident” as defined in this Article:  · The Contracting Party shall not make any public statement, communication or press release, without Company’s prior written consent; and  · Any public statement or communication or press release relating to the “crisis” or “incident” or generally the relationship with the Company, must be approved in writing by the Company before it is made public.  · The Parties shall implement the agreed crisis management procedure. |
| «Инцидент» — это неожиданное событие:  ∙ которое требует немедленного внимания/реагирования,  ∙ которое нарушает нормальный процесс развития бизнеса, но с минимальным или полным отсутствием влияния на людей и/или бизнес и/или окружающую среду,  ∙ которое может быть взято под контроль и приведено в рамки нормальной повседневной деятельности. | An “incident” is an unexpected event:  · that requires immediate attention/action  · that interrupts normal procedure but with limited or no impact on people and/or the business and/or the environment,  · that can be managed and brought back under control with normal day to day operation. |
| Инцидент, который не может быть быстро разрешен, нередко перерастает в кризис. Поэтому как потенциальный кризис, инцидент должны быть в экстренном порядке взят под контроль структурой антикризисного управления и решен с использованием антикризисных средств. | An incident that cannot be solved quickly often develops into a crisis. As a potential crisis, an incident must therefore be handled by the crisis management structure, using crisis management tools, with a strong sense of urgency. |
| 1. **ПЛАН ОБЕСПЕЧЕНИЯ НЕПРЕРЫВНОСТИ БИЗНЕСА** | 1. **BUSINESS CONTINUITY PLAN** |
| Контрагент должен иметь план обеспечения непрерывности бизнеса для покрытия любых непредвиденных событий, которые могут помешать Контрагенту выполнять свои обязательства перед Компанией. План обеспечения непрерывности бизнеса должен быть согласован Сторонами и применяться в том случае, если Контрагент больше не имеет (или ожидается, что в ближайшем будущем не будет) возможности выполнить надлежащим образом предусмотренные договором обязательства. | Contracting Party shall have a business continuity plan in place to cover any unexpected event that might prevent Contracting Party from fulfilling its obligations towards the. The business continuity plan, to be mutually agreed between Company and Contracting Party, shall apply in the event that a facility no longer has (or in the near future is expected not to have) the capacity to fulfil its obligations. |
| Контрагент гарантирует, что после согласования плана обеспечения непрерывности бизнеса Контрагент сможет выполнить свои обязательства по договору, и приложит для этого все усилия.  Во избежание сомнений все затраты, связанные с исполнением плана обеспечения непрерывности бизнеса, должны быть оплачены Контрагентом и не должны приводить к увеличению цены, подлежащей уплате Компанией. | Contracting Party guarantees that when the business continuity plan is activated, Contracting Party shall make every effort and be able to fulfil its obligations, in line with the business continuity plan.  For the avoidance of doubt, all costs (associated with the activation of the business continuity plan shall be for Contracting Party’s account and shall not result in any increase to the price payable by the Company. |
| 1. **АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | 1. **ANTICORRUPTION CLAUSE** |
| Контрагент подтверждает, что он ознакомлен и принимает положения Кодекса деловой этики компании Danone для деловых партнеров, размещенного по ссылке: <https://nutricia-medical.ru/contacts/> | Contracting Party confirms that it is familiar with and accepts the provisions of Danone’s Code of Conduct for Business Partners, posted at the link:  <https://nutricia-medical.ru/contacts/> |
| Стороны принимают на себя обязательства соблюдать требования антикоррупционного законодательства Российской Федерации, а также применимого иностранного антикоррупционного законодательства. | The Parties undertake to comply with the requirements of the Anticorruption legislation of the Russian Federation, as well as applicable foreign anticorruption legislation. |
| Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники, ни их аффилированные лица, ни любые действующие от их имени третьи лица, не будут прямо или косвенно совершать коррупционные действия/бездействия, а также действия/ бездействия, которые могут быть квалифицированы как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, легализация (отмывание) доходов, полученных преступным путем. В том числе, но не ограничиваясь, не будут предлагать, обещать, давать, искать, принимать денежные средства, материальные ценности/блага и иные возможные предоставления/преимущества любым лицам с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь неправомерные цели. | The Parties guarantee that neither they nor their employees, nor their respective affiliates, nor any external parties acting on their behalf, will directly or indirectly commit corrupt acts/omissions, as well as actions/omissions that may be qualified as bribery/bribe-taking, commercial bribery, legalization (laundering) of the proceeds of crime. Including, but not limited to, they will not offer, promise, give, seek, receive money, material values/benefits and other possible provisions/benefits to any person in order to obtain any undue advantages or achieve illegitimate objectives. |
| Стороны гарантируют достоверное ведение бухгалтерского и налогового учета. Стороны обязаны сохранять налоговые и бухгалтерские книги учета в течение 5 (пяти) лет после окончания срока действия или расторжения настоящего Договора | The Parties guarantee reliable managing of financial and fiscal accounting. The Parties are obliged to keep financial and fiscal ledgers for 5 (years) after the termination or avoidance of this Contract. |
| В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. | If the Party suspects that a violation of any provisions of this Chapter has occurred or may occur, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. After written communication, the relevant Party has the right to suspend the fulfilment of obligations under the Contract until the confirmation is received that a violation has not occurred or will not occur. |
| В случае, если одна из Сторон совершит действия в нарушение настоящего раздела, другая сторона будет вправе в одностороннем порядке немедленно отказаться от настоящего Договора и потребовать от второй Стороны возмещения любых убытков, вызванных нарушением требований настоящего раздела. | In case, if one of the Parties takes actions in violation of this Chapter, the other Party will have the right to unilaterally immediately rescind the Contract and recover any damages from the other Party caused by the violation of the requirements of this Chapter. |
| Стороны согласны, что никакие действия одной из Сторон, совершенные в нарушение настоящего раздела, ни при каких обстоятельствах не будут считаться совершенными для или от имени другой Стороны. | The Parties agree that no actions of one of the Parties committed in violation of this Chapter, will under no circumstances be considered committed for or on behalf of the other Party. |
| Компания оставляет за собой право проводить проверку Контрагента в рамках процесса выбора деловых партнеров. | The Company reserves the right to conduct a security check of a Contracting Party as a part of a business partner selection process. |
| В случае нарушений, в том числе нарушений вышеуказанных принципов деловой этики сотрудниками Компании, Контрагент вправе заявить об этом на анонимный ресурс DANONE ETHICS LINE ([www.danoneethicsline.com](http://www.danoneethicsline.com)). | In case of violations, including violations of the above principles of Conduct by employees of the Company, the Contracting Party has the right to declare this on the anonymous resource DANONE ETHICS LINE ([www.danoneethicsline.com](http://www.danoneethicsline.com)). |
| 1. **ЗАВЕРЕНИЯ СТОРОН** | 1. **ASSURANCES BY THE PARTIES** |
| Каждая Сторона заверяет другую Сторону в том, что:  - надлежащим образом создано и зарегистрировано в соответствии с законодательством страны регистрации, правомочно заключать и исполнять Договор;  - заключение и исполнение Договора не нарушает применимого законодательства, внутренних нормативно-правовых актов Стороны;  - лицо, заключающее и подписывающее Договора надлежащим образом уполномочено на заключение и подписание Договора,  - договор не является крупной сделкой, или получены требуемые для заключения Договора одобрения, в том числе требуемые в соответствии с применимым законодательством, уставом либо соглашением участников (акционеров) Стороны. | Each Party represents the following:  - the party is duly registered and incorporated in accordance with the legislation of the incorporation country, authorized to perform the Contract;  - the conclusion and performance of the Contract does not violate the applicable law, internal regulations of the Party, the Contract does not constitute major transaction;  - the person signing and concluding the Contract is duly authorized to sign and conclude the Contract, the Contract,  - the Contract is not a major transaction, all approvals required for the Contract conclusion, including in accordance with the applicable law, charter or shareholders agreement, are received. |
| * 1. **Заверение о добросовестности** | * 1. **Assurance of good faith:** |
| Контрагент в порядке, предусмотренном ст.431.2 Гражданского кодекса РФ, заверяет Компанию в том, что:  - он своевременно и в полном объеме выполняет все установленные действующим налоговым законодательством РФ обязанности налогоплательщика, а также не является должником по обязательным платежам, подлежащим уплате в бюджет любого уровня;  - им ведется и своевременно подается в налоговые и иные государственные органы налоговая, статистическая и иная государственная отчетность в соответствии с действующим законодательством РФ;  - все хозяйственные операции полностью отражены в первичной документации Контрагента, в бухгалтерской, налоговой, статистической и любой иной отчетности, обязанность по ведению которой возлагается на Контрагента;  - он в установленные законодательством РФ о налогах и сборах сроки представляет информацию и документы по соответствующим запросам (требованиям) налоговых органов, в том числе касающимся взаимоотношений с Компанией;  - обязательства по Договору будет исполнено непосредственно Контрагентом, и он обладает необходимыми трудовыми и материальными ресурсами для надлежащего исполнения обязательств по Договору;  - указанные в настоящем пункте заверения будут действительны в течение всего времени сотрудничества Сторон. | The Contracting Party in accordance with article 431.2 of Tax Code of Russian Federation hereby assures the Company that:  - it fulfills all the taxpayer's obligations established by the current tax legislation of the Russian Federation in a timely manner and in full, and it is not a debtor for mandatory payments to be paid to the budget of any level;  - it maintains and promptly submits tax, statistical and other state reports to tax and other state authorities in accordance with current legislation of the Russian Federation;  - all business operations are fully reflected in the primary documentation of the Contracting Party in accounting, tax, statistical and any other reporting, the responsibility for maintaining which is assigned to the Contracting Party;  - it submits information and documents in accordance with the relevant requests (requirements) of tax authorities including those related to relations with the Company within the terms established by tax legislation of the Russian Federation;  - obligations under the Agreement will be performed directly by the Contracting Party, and it has the necessary labor and material resources for proper performance of obligations under the Agreement;  - the assurances specified in this paragraph will be valid for the entire period of cooperation between the Parties |
| * 1. **Запрос и предоставление документов:** | * 1. **Request and provide documents** |
| Компания вправе запрашивать, а Контрагент обязан предоставить документы, достаточные для подтверждения своевременного и надлежащего исполнения Контрагентом требований законодательства РФ и обязательств по Договору, включая, но не ограничиваясь:  - декларации по НДС и налогу на прибыль с подтверждением о предоставлении деклараций в налоговые органы, а также выписку из книги продаж за указанный в запросе период;  - доверенности подписантов;  - справку об отсутствии задолженности по налоговым платежам;  - информацию и подтверждающие документы о наличии ресурсов для исполнения обязательств по Договору (в том числе, но не ограничиваясь, отчет о среднесписочной численности работников, копии договоров аренды имущества и пр.). | The Сompany сan request and Contracting Party must provide documentation sufficient to demonstrate timely and proper performance by the Contracting Party of the requirements of the legislation of the Russian Federation and obligations under the Agreement including but not limited to:  - tax returns on VAT and profit tax with confirmation of submission of declarations to tax authorities, as well as an extract from the book sales for the inquiry period;  - power of attorney of the signatories;  - certificate about absence of debts on tax payments;  - information and supporting documents on the availability of resources to fulfill obligations under the Agreement (including, but not limited to, a report on the average number of employees, copies of property lease agreements, etc.). |
| Контрагент гарантирует, что будет взаимодействовать с налоговыми органами и сотрудниками Компании по вопросам, связанным с правомерностью исчисления и уплаты НДС и налога на прибыль. Контрагент гарантирует, что по первому требованию налоговых органов предоставит копии документов по сделкам в рамках Договора; | The Contracting Party guarantees that it will interact with tax authorities and employees of the Company on issues related to the legality of calculating and paying VAT and income tax. The Contracting Party guarantees that at the first request of the tax authorities, it will provide copies of documents on transactions under the Agreement; |
| Документы должны быть предоставлены не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты получения запроса в письменной и(или) устной форме. В случае просрочки предоставления вышеуказанных документов на период более 10 (десяти) рабочих дней, Поставщик выплачивает штраф в размере 5000 (пять) тысяч рублей за каждый непредставленный по запросу документ. | Documents must be provided no later than 10 (ten) business days from the date of receipt of the request in written and(or) oral form. In case of delay in providing the above documents for a period of more than 10 (ten) working days, the Contracting Party pays a fine of 5,000 (five) thousand rubles for each document not provided on request. |
| При ненадлежащем исполнении Контрагентом требований действующего законодательства РФ, в том числе в части своевременного декларирования и уплаты налогов, предоставления достоверной налоговый отчетности, совершения иных предусмотренных законодательством обязанностей, а также при нарушении любого из обстоятельств, предусмотренных в настоящей главе, Контрагент в полном объеме возмещает Компании убытки (включая штрафы, пени), причиненные таким неисполнением, в том числе связанные с отказом Компании в возмещении причитающихся ему сумм налогов, на основании решений (требований) налоговых органов, в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения от Компании соответствующего требования с приложением документов, подтверждающих понесенные убытки. | For improper performance by the Contracting Party of the requirements of the current legislation of the Russian Federation, including in terms of timely reporting and payment of taxes, providing reliable tax reporting, carrying out other statutory responsibilities and in case any of the circumstances provided in paragraph 1 above, the Contracting Party to fully compensate the Company's losses (including fines and penalties) caused by such failure, including those associated with the failure of the Company for the reimbursement of outstanding amounts of taxes, on the basis of decisions (claims) of the tax authorities, no later than 5 (five) working days from the date of receipt of the relevant request from the Company with the attachment of documents confirming the losses incurred. |
| При этом в случае неисполнения Контрагентом в установленный срок обязательств по компенсации убытков, Компания вправе потребовать взыскание указанных убытков с любого лица, являющимся взаимозависимым с Контрагентом. В случае просрочки проведения вышеописанной компенсации убытков, Контрагент или лицо, являющееся взаимозависимым с Контрагентом, обязуется уплатить неустойку в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки. | At the same time, if the Contracting Party fails to fulfill its obligations to compensate for losses within the established period, the Company has the right to demand recovery of these losses from any person who is related with the Contracting Party. In case of delay in the above-described compensation for losses, the Contracting Party or a person who is related to the Contracting Party, undertakes to pay a penalty of 0.1% of the amount owed for each day of delay. |
| 1. **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ФОРС-МАЖОР** | 1. **FORCE MAJEURE** |
| Ни одна из Сторон не несет ответственность за неисполнение, ненадлежащее исполнение любого из обязательств по Договору, если такое неисполнение, ненадлежащее исполнение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), возникших после заключения Договора. Такие обстоятельства включают, помимо прочего, стихийные бедствия: пожар, ураган, наводнение, землетрясение, массовые заболевания (эпидемии, пандемии), военные действия. | Neither of the Parties shall be responsible for non-performance or improper performance of any obligation hereunder given the above-mentioned non-performance or improper performance is caused by the circumstances which are beyond the reasonable control of the Parties. These circumstances may include, but not limited to fire, hurricane, flood, earthquake, war (including civil war). |
| Сторона, выполнению обязательств которой препятствуют обстоятельства непреодолимой силы, обязана незамедлительно с момента наступления таких обстоятельств, письменно или по электронной почте уведомить другую сторону о таких обстоятельствах и об их влиянии на исполнение соответствующих обязательств. Факт форс-мажора подтверждается заключением Торгово-промышленной палаты или иными документами | The Party facing the force majeure circumstances shall immediately after occurrence of the force majeure circumstances, inform in writing the other Party about these circumstances and their impact on the fulfillment of the respective obligations (with the back notification of the information receipt) and measures taken to minimize the negative consequences resulting from the force majeure circumstances to the most possible extent. The occurrence of the force majeure should be confirmed by the relevant statement of Chamber of Commerce or other documents. |
| После прекращения обстоятельств непреодолимой силы сторона, столкнувшаяся с вышеуказанными обстоятельствами, обязана незамедлительно письменно уведомить другую сторону об их прекращении и продолжить исполнение своих договорных обязательств. | Should the force majeure terminate the Party facing the force majeure circumstances shall without delay notify in writing the other Party of the termination of these circumstances and continue to fulfill its contractual obligations. |
| Отсутствие уведомления или несвоевременное уведомление о возникновении обстоятельств непреодолимой силы лишает нарушившую сторону права ссылаться на вышеуказанные обстоятельства как на основание освобождения от ответственности, за исключением случаев, когда невозможность или задержка уведомления вызваны действием вышеуказанных обстоятельств. | Any failure of the Party, facing impossibility to fulfill the Agreement obligations due to the force-majeure circumstances, to notify the counterpart or delay in notification of the other Party of occurrence of the force majeure circumstances shall entail forfeiture of the right to refer to such circumstances unless such failure to notify or delay in notification occurred due to force majeure. |
| В случае если обстоятельства непреодолимой силы непосредственно влияют на своевременное исполнение обязательств по договору, срок исполнения обязательств по Договору продлевается соразмерно сроку действия таких обстоятельств, если стороны не договорятся об ином. При этом сторона, подвергнувшаяся влиянию вышеуказанных обстоятельств, обязана принять необходимые разумные меры для уменьшения ущерба другой стороны. | In the event force majeure circumstances directly affect the timely fulfillment of obligations under the Agreement, the term for the fulfillment of obligations under the Agreement shall be extended in proportion to the duration of such circumstances, unless the parties agree otherwise. In this case, the party affected by the above circumstances is obliged to take the necessary reasonable measures to reduce the damage to the other party. |
| В случае если обстоятельства непреодолимой силы сохраняются более одного месяца, Компания вправе отказаться от договора полностью или частично. Сторона, получившая авансовый платеж, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего письменного требования обязана вернуть другой стороне неотработанный на момент отказа от договора авансовый платеж. | If force majeure circumstances last for more than one (1) month the Client is entitled to withdraw from the contract in whole or in part. The party that received the advance payment, within 5 (five) working days from the receipt of the corresponding written request, is obliged to return the unworked advance payment at the time of withdrawal from the contract to the other party. |
| 1. **ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ** | 1. **INTELLECTUAL PROPERTY** |
| Контрагент не должен использовать принадлежащие Компании права на результаты интеллектуальной деятельности, включая название Компании или название любого аффилированного с Компанией лица, и/или любого из продуктов Компании в каких-либо публикациях или рекламе, без предварительного письменного согласия Компании. | The Contracting party shall not use Company’s intellectual property rights, including Danone (the Company’s) name or the name of any of Company’s Affiliates and/or any of Company products in any external publication or any advertisement, without Company’s prior written consent. |
| 1. **ТРЕБОВАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ СОБЛЮДЕНИЯ ПРИНЦИПОВ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ** | 1. **SUSTAINABLE PRINCIPLES FOR BUSINESS PARTNERS** |
| Неотъемлемой частью Договора являются Принципы устойчивого развития, размещенные по интернет-ссылке: <https://nutricia-medical.ru/contacts/>  Подписывая Договор, Контрагент подтверждает, что ознакомился с принципами устойчивого развития до заключения договора и обязуется их соблюдать. | The principles of sustainable development posted at <https://nutricia-medical.ru/contacts/>  form an integral part of the Contract.  By signing this Contract, the Contracting Party confirms that it had read the principles of sustainable development before entering into the Contract and undertakes to comply with them. |
| 1. **ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ** | **11. PERSONAL DATA PROTECTION** |
| Каждая сторона согласна, что в случае необходимости обработки персональных данных для целей исполнения договора, она будет действовать в соответствии с применимым законодательством Российской Федерации о персональных данных. | Each Party agrees that in case processing of personal data is needed to fulfill the Contract, it will act in accordance with the applicable legislation of the Russian Federation on personal data. |
| При этом каждая сторона подтверждает, что  - будет обрабатывать персональные данные на законной и справедливой основе;  - обработка персональных данных будет выполняться исключительно для целей исполнения обязательств по договору, заключенному Сторонами;  - содержание и объем обрабатываемых персональных данных будут соответствовать заявленным целям обработки;  - сторона, обрабатывающая персональные данные, будет принимать необходимые меры либо обеспечивать их принятие по удалению или уточнению неполных или неточных данных;  - хранение и уничтожение персональных данных будет производиться в строгом соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации;  - обработка персональных данных будет осуществляться с согласия субъекта персональных данных за исключением случаев, установленных действующим законодательством Российской Федерации; | Moreover, each Party confirms that:  - It will process personal data on legal grounds and on an equitable basis;  - Processing of personal data will be performed solely to fulfill the obligations under the Contract concluded by the Parties;  - the content and volume of processed personal data will respond to the stated purposes of processing;  - the Party processing the personal data will take the necessary measures or ensure to take measures to delete or clarify incomplete or inaccurate data;  - storage and destruction of personal data will be carried out in strict accordance with the requirements of legislation of the Russian Federation;  - processing of personal data will be carried out with the consent of the subject of personal data, with the exception of cases established by the current legislation of the Russian Federation; |
| Сторона, осуществляющая обработку персональных данных, обязана:  - убедиться в наличии согласия субъекта персональных данных, отвечающего требованиям законодательства о персональных данных Российской Федерации;  - обеспечить конфиденциальность обрабатываемых персональных данных, то есть не раскрывать третьим лицам и не распространять персональные данные без согласия субъекта персональных данных, если иное не предусмотрено федеральным законом;  - обеспечивать осуществление субъектом персональных данных прав, предоставленных субъекту персональных данных действующим законодательством Российской Федерации;  - обеспечить соблюдение требования о локализации персональных данных;  - своевременно уведомлять оператора об утечках персональных данных;  - по запросу оператора предоставлять документы и информацию по соблюдению вышеуказанных требований;  - выполнять иные обязанности, предусмотренные действующим законодательством РФ. | The Party processing personal data is obliged to:  - make sure that there is a consent of the subject of personal data that meets the requirements of legislation on personal data of the Russian Federation;  - ensure the confidentiality of the processed personal data, that is, not to disclose to external parties and not to distribute personal data without the consent of the subject of personal data unless otherwise stipulated by federal law;  -ensure the prosecution of right of the subject of personal data granted to the subject of personal data by the current legislation of the Russian Federation;  - ensure compliance with the requirement to localize personal data;  - timely notify the operator of personal data leaks;  - at the request of the operator, provide documents and information on compliance with the above requirements;  - fulfil other obligations stipulated by the current legislation of the Russian Federation. |
| Сторона, не соблюдающая требования об обработке персональных данных, обязана возместить другой стороне все причиненные таким неисполнением убытки. | The Party that does not comply with the requirements for personal data processing is obliged to compensate the other Party for all losses caused by such non-compliance. |
| Контрагент гарантирует, что все персональные данные, переданные ДАНОН, собраны и переданы в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных». | The Contracting party guarantees that all personal information, transferred to the DANONE, is collected and transferred according to the Federal law No. 152-FZ dated 27.07.2006 “On Personal Data”. |
| Контрагент соглашается с тем, что, если это необходимо для реализации целей Договора, данные Контрагента, полученные ДАНОН, могут быть переданы третьим лицам, которым ДАНОН может поручить обработку данных на основании договора, заключенного с такими лицами, при условии соблюдения требований законодательства РФ об обеспечении такими третьими лицами конфиденциальности данных и безопасности данных при их обработке. | The Contracting party agrees that, if it is necessary for realization of the purposes of the Agreement, the data of the Contracting party received by the DANONE can be transferred to the third parties to whom the DANONE can entrust with data processing on the basis of the agreement signed with such persons on condition of observance of legal requirements of the Russian Federation on ensuring with such third parties data confidentiality and operational data security. |
| Контрагент также подтверждает, что на момент заключения договора (дополнительного соглашения к нему) все лица, указанные в договоре, а также иные лица (при их наличии), проинформированы и дали письменное согласие на передачу их персональных данных ДАНОН (в том числе и на трансграничную передачу), а также что Контрагент проинформировал указанных лиц о предусмотренных Федеральным законом от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных» правах и обязанностях субъекта персональных данных. | The Contracting party also confirms that as at the conclusion of the agreement (supplementary agreement) all the persons, beneficiaries and other parties (if any) indicated in the agreement have been duly advised of and have given the consent letter to their personal data being transferred to the DANONE (including cross-border data transfer), and that the Contracting party has informed the parties about all the rights and obligations of a personal data subject provided for by Federal Law No. 152-FZ dated 27.07.2006 “On Personal Data”. |
| Контрагент обязан представить ДАНОН по первому требованию доказательства получения такого согласия вышеуказанных лиц в письменном виде в течение 3-х (трех) дней с момента направления запроса. Контрагент несет риск негативных последствий в случае несоответствия представленных заверений действительности, вплоть до возмещения причиненных убытков ДАНОН, причиненных таким несоответствием, вызванных претензиями государственных (контролирующих) органов или претензиями третьих лиц, чьи права были затронуты. | The Contracting party is obliged to produce to the DANONE upon first request the evidence of receiving such consent of the above-mentioned persons in written form within 3 (three) days from the moment of sending the request. The Contracting party bears risk of negative consequences in case of non-compliance of the presented assurances with reality, up to compensation of the caused losses to the DANONE, caused by such discrepancy, due to claims of the governmental (regulatory) authorities, or claims of the third parties, whose rights have been affected. |
| В случае не предоставления Контрагентом доказательств получения письменного согласия лиц, ДАНОН имеет право досрочно расторгнуть договор в одностороннем порядке путем направления простого письменного уведомления. | In case the Contracting party does not provide evidences for obtaining the consent letters of persons, the DANONE has the right to dissolve the contract ahead of schedule unilaterally by sending a simple written notice. |
| 1. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **12. FINAL CLAUSES** |
| Настоящие Общие условия составлены в виде единого документа на русском и английском языке, при этом приоритет имеет тот язык, который указан в качестве такового в договоре между сторонами. | These General Conditions have been drawn up as a single document in Russian and English, with the priority given to the language indicated as such in the Agreement between the Parties. |
| Стороны согласны, что настоящие Общие условия имеют приоритет, если иное не установлено договором между Сторонами. | The Parties agree that these General Conditions take precedence, unless otherwise provided by the Agreement between the Parties. |